



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Últimos avances tecnológicos para la traducción y la redacción multilingüe		
Materia	Recursos tecnológicos para la traducción y la comunicación multilingüe		
Módulo	--		
Titulación	Máster Universitario en Traducción en Entornos digitales multilingües		
Plan	641	Código	54983
Periodo de impartición	2C	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Máster	Curso	21/22
Créditos ECTS	2		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Sara Rupérez León		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Correo: sara.ruperez@uva.es Despacho: B02		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Las nuevas tecnologías están en constante actualización y se han impuesto en la profesión del traductor y del mediador lingüístico. Por ello, es fundamental que el estudiante conozca aquellos recursos que tiene a su disposición y que le permiten optimizar su trabajo, en términos de calidad y rendimiento.

1.2 Relación con otras materias

Esta asignatura complementa el trabajo práctico realizado en las asignaturas de traducción y redacción en lengua B en el primer cuatrimestre, así como el de aquellas cursadas de manera paralela en el segundo cuatrimestre.

1.3 Prerrequisitos

Conocimientos de informática básica (nivel usuario).



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;
- G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

Competencias transversales

- T1. Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.
- T2. Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.
- T3. Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.
- T4. Utilizar los medios de comunicación social de manera responsable para fines profesionales.

2.2 Específicas

- E11. Usar las principales herramientas informáticas —incluida toda la gama de programas de ofimática— y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.
- E12. Hacer un uso efectivo de motores de búsqueda, herramientas basadas en corpus, herramientas de análisis lingüístico y herramientas de traducción asistida por ordenador.
- E13. Manejar tecnologías web.
- E14. Evaluar la relevancia de sistemas de traducción automática en el flujo de trabajo de traducción y redacción especializada multilingüe y aplicar el sistema de traducción automática adecuado donde sea relevante.

3. Objetivos

- Identificar las aportaciones de diferentes tecnologías al trabajo de traducción y redacción multilingüe.
- Evaluar las aportaciones de diferentes tecnologías al trabajo de traducción y redacción multilingüe.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: ÚLTIMOS AVANCES TECNOLÓGICOS AL SERVICIO DE LA TRADUCCIÓN Y LA REDACCIÓN MULTILINGÜE

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2

a. Contextualización y justificación

Este bloque, único de la asignatura, se dedicará a presentar al estudiante los últimos avances que la tecnología pone a su disposición como futuros mediadores lingüísticos. Dado el reducido número de horas presenciales (o presenciales a distancia), se pretenderá que tenga conocimiento y pueda evaluar las aportaciones de cada uno de ellos, para poder incorporarlos de lleno a su práctica traductora.

b. Objetivos de aprendizaje

- Identificar las aportaciones de diferentes tecnologías al trabajo de traducción y redacción multilingüe
- Analizar dos o más tecnologías de apoyo a la traducción y redacción multilingüe
- Evaluar las aportaciones de diferentes tecnologías al trabajo de traducción y redacción multilingüe

c. Contenidos

- Últimos avances en tecnologías de procesamiento del lenguaje natural de apoyo a la traducción y la redacción multilingüe
- Últimos avances en programas de análisis textual de apoyo a la traducción y a la investigación en traducción y la redacción multilingüe
- Últimos avances en corpus en línea de apoyo a la traducción y a la investigación en traducción y la redacción multilingüe
- Últimos avances en programas de traducción asistida por ordenador y la redacción multilingüe
- Últimos avances en tecnologías de traducción automática y la redacción multilingüe
- Últimos avances en otras herramientas relevantes de apoyo a la traducción y la redacción multilingüe

d. Métodos docentes

Estudio de casos
Aprendizaje cooperativo, *flipped learning*
Resolución de problemas

e. Plan de trabajo

Presentación de las tecnologías en el aula y debates
Práctica de aula
Práctica fuera del aula (trabajo autónomo del estudiante)



f. Evaluación

Evaluación formativa que participará en la evaluación sumativa final (ver el punto 7: *Sistema y características de la evaluación*).

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

Corpas Pastor, G. y Varela Salinas, M.J. (eds.) (2003): *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.

Bowker, L. (2002): *Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction*. Canada: Univesity of Ottawa Press.

Díaz Fauces, O. y García González, M. (eds.) (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Hearne, M.; Way, A (2011): "Statistical Machine Translation: A Guide for Linguists and Translators". *Language and Linguistics Compass*, 5 (5), pp. 205-226. Disponible en <http://www.computing.dcu.ie/~away/CA446/SMTforLinguists.pdf>

Hutchins, J. (2010): "Machine translation: a concise history". *Journal of Translation Studies*, 13 (1-2), pp. 29-70. Disponible en <http://www.hutchinsweb.me.uk/CUHK-2006.pdf>

Oliver, A., Moré J. y Climent, S (coord.) (2008): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Reinke, U. (2013): "State of the Art in Translation Memory Technology". *Translation: Computation, Corpora, Gognition*, 3 (1), pp. 27-48. Disponible en <http://www.t-c3.org/index.php/t-c3/article/view/25/29>

g.2 Bibliografía complementaria

La profesora ampliará la bibliografía a lo largo de la asignatura.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

La profesora ampliará los recursos a lo largo de la asignatura.

h. Recursos necesarios

Ordenador portátil y conexión a Internet (fuera del aula).

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 1-7



5. Métodos docentes y principios metodológicos

Estudio de casos
 Aprendizaje cooperativo, *flipped learning*
 Resolución de problemas

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
<i>Clases teóricas</i> Debate sobre lecturas de artículos, noticias y manuales	2	Estudio y trabajo autónomo individual o grupal	35
<i>Clases prácticas</i> Presentación de herramientas (aprendizaje cooperativo, <i>flipped learning</i>)	13		
Total presencial	15	Total no presencial	35
TOTAL presencial + no presencial			50

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma sincrónica a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50 % de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Participación en el aula	20 %	
Actividades de clase (individuales o colaborativas)	30 %	
Encargos (individuales o colaborativos)	50 %	Los encargos serán obligatorios para realizar el cómputo final. En cada uno de ellos deberá obtenerse un mínimo de 5/10 para calcular la nota final.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** entrega puntual de los encargos. Actitud proactiva en las sesiones de clase.
- **Convocatoria extraordinaria:** mismos criterios que en la anterior.



8. Consideraciones finales

La asignatura estará albergada en el Campus Virtual, por lo que esta herramienta servirá de apoyo para el desarrollo de la asignatura (publicación de los materiales de aprendizaje, gestión de las actividades, comunicación profesor, etc.).

NOTA: Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso de la redacción de esta Guía docente desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en ella se efectúan en masculino han de entenderse referidas también indistintamente al género femenino.

